



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3351
Six Fox texts written by Frank Shawata, 1932 Summer
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

F. Sharada, Summer 1932.
Texts - English paraphrase
in Tablet A 1932

BIG TOM



PENCIL TABLET

- p1 Camp police.
p3 Buffalo Fish
p4 Localization of mountains
p6 names of mountains.
p11 Wolf gear -
p23 Eagle gear
ends p34.

Concordance in back
of Tablet A 1932.
where translations of the above
are.

Camp Police

Oe ma wi to wa. we ta de wa
 ma ma a e we de ta wa.
 Th di se ko i tha ki me ko
 o vi ye a th we a de me me
 we me to de me di a u i e ch
 ma th. a. me ko e u me vi
 da wi di. th. ke ko de i e i da
 de te di th. o vi ye a e ko
 di ka ta e th. na ta me de
 ma me ko do th. a bi tha ta
 vi i th. do ko th. do di e
 ga de ma wi to wa i th. th
 vi ma th. ko ta n di ka ta
 do ko th. do th. e ko th. a e
 ma vi to wa i ma u th.
 me th. a th. de a u th. me
 e ka a e di th. di. ma vi
 to wa th. i ye me i no de i
 a e a e u th.

Ma. Ki. nee ho e da vi Ma. Th.
 i. Ma. nee ne wa ho. wa
 wa nee ka i. la vi ne ho
 da vi. Th. i. ne Th. vi. Ma
 Ky. vi. Th. i. na Ma nee ne
 vi. Th. ho. nee ho e da vi
 ho. vi. Th. i. la vi ne ho
 ne da vi. Th. i. wa wa ne da
 vi. ne ho. wa wa Th. vi. ne
 ho e da vi. wa Th. vi. i. da
 vi. Th. wa i. la vi ne ho da
 vi. ne wa vi. ne i. ne
 vi. wa Th. la vi ne ho
 ho Th. vi. wa vi. ne i. to
 Th. wa Th. ne. ne. ne. ne
 ne. vi. i. la vi. ne ho Th.
 la vi. ne da Th. ho. ne da
 Th. wa vi. to vi.

pūc m. me no dan d me me si
 th. lo gi ma m na wi to te sh
 e di te sh te sh. me li. si. i. m.
 go to ke e u wi th. lo gi me me
 si wi tu, me olo dan. se no du
 me an i' sh te sh do un.
 m n m. me sh to. se te m.
 m n u tu me to se me m.
 an i' me sh te wi sh. th. i
 se te m. m. m. m. th. sh.
 o wi y u wi. i' sh. th. i' me th.
 ke se me tu sh. di. th. i' m.
 i' e u wi th. e wi to te m. sh.
 e me m. m. de sh. m. sh. li.
 i' mo o lā gō da th. e u dā se
 te se th. u le me th. li me me
 me m. m. da me me to se me
 m. m. m. i' m. m. se th. me m.
 on' wa th. so to te we m. m. th.

Kuo mi am sa e gu wi sa li me
 Mi me se to wa ki Ma mulla
 mi. sh. e li tu ma wa th. mulla
 mi. sh. mi. ta mulla se to wa e sh
 wa lu tu sh. se m. sh. a sh.
 o mi Ma sh. Mo tu sh. a go i
 u gi tu sh. mi. sh. e sh. wa lu
 tu sh. mi me to wa wi di sh
 sh. e sh. sh. e di. te sh. do th.
 o sh. u be a se sh. e me am
 li. th. sh. se se to wa ki sh. ta m
 sh. sh. Ma a se sh. tu sh. th.
 ma li. me se to wa sh. e gu ma
 sh. sh. se sh. ti. e a li. th. o sh.
 a sh. sh. se e o sh. sh. a sh. sh.
 sh. de sh. sh. e li. tu am me to wa
 o sh. sh. se sh. sh. sh. sh. sh. sh.
 me to wa sh. sh. sh. sh. sh. sh.
 sh. sh. sh. sh. sh. sh. sh. sh. sh.

- 1 bu lo gⁱ mettⁱ magiⁱ M. de san tessera
- 2 taga M. mettⁱ magiⁱ de don de lo
- 3 bu bu cu mⁱ sta
- 4 he oⁱ ore i lu ara
- 5 e oⁱ bu de dⁱ ta mⁱ a
- 6 rega thⁱ sⁱ de uⁱ M. de san tessera
- 7 mⁱ le te uⁱ thⁱ magiⁱ
- 8 thⁱ mⁱ na to mⁱ ta
- 9 taga te de thⁱ mⁱ le
- 10 la mⁱ ta lu ara uⁱ M. to le
- 11 ma a te mⁱ le ara de
- 12 lu lu ara thⁱ de ara de

Ma o mⁱ uⁱ thⁱ thⁱ i
 o mⁱ sa mⁱ uⁱ thⁱ M.
 de so M. e ara thⁱ ara
 uⁱ thⁱ de te mⁱ mⁱ lo
 thⁱ M. ara de a te uⁱ thⁱ
 M. o dⁱ ara e thⁱ uⁱ M.
 e ara ara thⁱ te uⁱ mⁱ thⁱ



ma chun ye he sh. me
ho e luh. de no wa th.
th. th. xi. i. me de an aie
so me ta do sh. sh. e luan wi
wi. se an. wa th. i. m. th. i.
wa th. se te an. an. th. wa th.
e se se me ta an. i. sh. wa
th. e ga wi. ch. te sh. do sh.
th. e ta ch. sh. th. se sh.
i. sh. se me sh. e ta ch.
wa th. e o. si. me. e. th. wa
th. sh. do sh. sh. de sh. se
me sh. sh. sh. me. si. e se te
sh. sh. wa th. th. sh. sh. sh.
i. e ta ch. sh. an. wa th.
th. sh. sh. sh. i. e. wa th. sh.
wa th. tu dai me ta an. ye
e ta de sh. sh. sh. sh. sh.
ma sh. th. o. ta. xi. me sh. an.

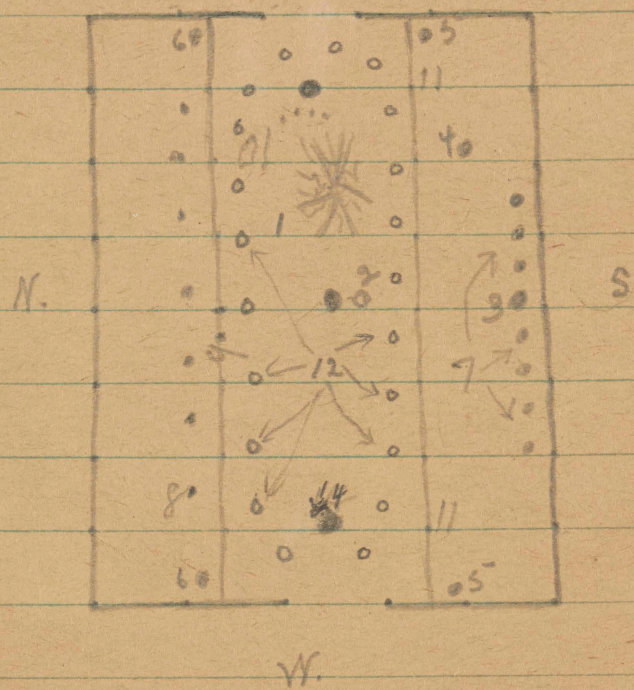
8

e y e l a u w i t t e i a e l i m i
 s e e t t e w i e n t h e s t e m i
 m a n n a n t h e s u c s t e n i
 m i t t e i o d i a n t o a n i
 e u n l o t o a n a w a t h e m e
 s t o e o a i s t w a t h e e s u n l o
 t a n n i w a t h e m a s t e a n n i
 s e e t t e w i e n t h e e u n l o t o
 m a n n a t h e c l e d s i s e e s t o e
 l i t t e s e a n i w a t h e s e s t o
 e g u a i d i s e s t o s t o d s e
 s y e u n t h e m i e a n a g u n t h e
 e m a w i m i s e t t e w i e n t h e
 e u n l o t o a t h i s t o d s t o t a n n
 t h e m a s t e e l e s u n a n d o t h e
 s t o t a n g i a n n a n n i s e
 a n a n n e u n t h e o t a n g i a n n
 i a n s t o s t o d s t o t e w a t h e
 s e s t o i s t h e s e u n t h e

i'm the i with one g e n t l e
 the s i w r t h e s t o c k e s i
 w a t h y a r e d e t h a i s e r i a n t o s e
 m m w a s t e w i t h g e n e r a l
 m e t h e w i t h s t o c k e r i w a t h
 i' d e t h a i s e d e t h e m e t h
 m i n e w a t h s t o c k e r i w a t h
 w a n t h e i s e r i a n t o s e
 t h e i s e s i r r e e t o s i
 w i s s a w a s s a s t e i' m m e
 s t o e t a d e w a t h p e s i r r e
 e t w a t h p e s i r r e

11

ε



- 1 A siko te wi
- 2 A ko ga
- 3 e mwe me i Kala

mēstātē aī tāmē wīdō tū ē dī kē
 tēmī am sō th. am wē wā mī.
 wā lū dē sī m. th. mī. o sī. am
 sū tē wē dī m. th. mī. o lādī tō ē
 mām wē mī. mē aē aī. sō u sī.
 o tāmō sō wā wā mī. am mī mī
 aī. lō mē wē sē dī. mī. th. mī.
 ē lā sū tū sī. wē tū dē a m
 ē a th. mō th. ē mē lē mām th.
 o wī th. gū a sī. o sī. ē lō mē
 mī am. th. o sī. mī sū mī tē lō
 mī. th. mī. sū mī. a sō mī. ē m
 yō wū th. ē o sī. sū mī mī mī th.
 a lā gī dē tō wā dī. dī wā lē gī. mī.
 sū mī mī. o sī. mī. aī dē th. wē
 th. mī. ē gā sō o tū sī. mē tām
 tāmī wī. sē mī. th. sī. mī. dē mī. 2
 ē gā sō o tū sī. mī. mī. mī. dī. m
 ē lō mī. aī. mī. sō wā th.

ana n sh. o lach. Te e anan an sh.
 ane we wi. Do n sh. 5 th. De shi.
 ne te an. na we sh. th. ane
 sh. he ga n an du we ane
 to de ne an. wa a gi. ane
 sh. th. an. de sh. an. an. an.
 e du ge ane an. the e ane to
 se an. an. wi. th. an. de an. wi.
 an. an. ga sh. wi. sh. sh. th. th.
 th. an. de an. wi. th. o an. an. an.
 to th. sh. an. an. an. an. an.
 th. o an. an. an. sh. sh. an.
 sh. th. an. an. an. an. sh.
 sh. sh. sh. sh. an. th. an. an.
 sh. an. an. an. an. an. an.
 an. sh. an. an. sh. wi. an. an.
 ga sh. an. sh. th. an. ge an.
 an. an. an. an. an. th. an.
 an. an. an. an. an. an. an.

me to. to. am. do. mi. e. i. me. st.
 ge. me. mi. gu. are. the. the. st. am.
 si. the. i. a. tu. el. y. u. the. are. st.
 mo. are. le. are. wi. the. te. are. mi.
 wi. y. a. are. the. i. do. st. a. are.
 are. to. are. y. u. the. a. st. a. tu. do.
 me. the. el. are. the. a. de. ma. are.
 a. are. are. a. gu. are. are. the. are. mi. are.
 to. are. the. st. le. are. te. si. are. the. wi.
 i. are. are. mi. y. a. are. the. wi. tu. le. are. the.
 are. the. the. the. are. the. are. are. are. the.
 are. are. the. are. are. are. the. are. are.
 are. are. are. the. are. are. are. the. are.
 wi. are. are. are. are. te. si. are. the. o. ta.
 be. are. a. are. are. are. are. are. are. are.
 are. are. to. are. the. are. are. are. are.
 are. to. st. are. are. are. are. are. are.
 are. to. are. are. are. are. are. are. are.
 are. are. are. are. are. are. are. are. are.
 are. are. are. are. are. are. are. are. are.

Wi Ma ne ye iro Ma' wi a we tu ma a
 o vi ga wi ma de a do Ma we n th. se
 te vi sa we th. vi. me de tu n ly e de.
 e ch. u de we n th. gi ge ma e ch. te
 e vi th. e i se we vi th. e i se we
 ma th. de ch. Ma ge to de Ma de a do
 a n th. e a e l. we a n th. we tu la n.
 de ma de a ge to de e vi vi tu ma to
 tu te vi. de o vi ga wi a ge a d' a vi
 de e i se we a vi de th. we tu la n.
 de e l. vi th. vi. o vi. ma de a e vi l.
 we vi th. e ma we ge vi de. e i l.
 we vi th. de Ma de a ge i se we a vi
 de a do de. Ma to tu te vi. de o vi.
 ma de a e l. de ch. a vi vi. de e vi
 vi tu a do to tu te vi. de o vi to
 de de vi vi we vi. gi ge a e l.
 Ma tu we a vi th. e tu ch. i se th.
 vi. de th. ma de a to vi vi.

tu do me se. e di. mata we are ta se.
 e i m are are se. the. se. the. an. me
 to wa sh. i. m. gi. ge. na. e. se. te. m.
 na we ge se are to se. se. sh. me. m.
 m. sh. i. m. the. i. se. se. a. ho. we. sh. se.
 te. m. i. m. are. ge. wi. sh. a. i. m. i. ta. m.
 m. i. m. the. we. l. m. i. m. are. te. m. m.
 the. o. wi. ge. ge. wi. sh. i. m. the. o. wi. the.
 m. m. to. an. i. m. sh. a. m. se. se. l. sh.
 se. m. a. se. a. se. m. are. sh. i. m. the.
 i. m. o. the. m. are. ge. ge. are. ge. m. m.
 m. gi. sh. sh. a. ta. le. m. ge. a. m. are. te.
 a. ta. le. m. a. m. a. i. ge. se. se. m. m.
 m. le. te. si. m. sh. the. se. m. te. d. m.
 gi. ta. a. wa. sh. m. sh. a. m. the. le. a.
 i. the. se. m. te. d. m. gi. ta. a. wa. sh.
 i. m. the. i. m. the. are. m. se. we. sh. a. m. i.
 m. m. se. m. m. sh. a. m. are. m. i. o. m.
 m. m. a. te. m. a. m. se. a. m. se. m. m.

maun ari si on. Ma si we th. re
 ma sto we Ma tu tu be an ma wi ge the
 sto e i Ma th. e wi th. ma re to un i
 re te an i an ge re an e si on.
 wi te be si ge ge a de ma un ma si on.
 le te si an ma si on. Ma th. be n si.
 i on. Ma th. be an di lu th. si an.
 an an a si o wi ge a me re se re tu th.
 an o wi ge wi wi a wa te an ma an
 ge me to de re si wi an si. re an
 se re tu th. o wi ge a wi si an an
 si ge wi th. te ma. an a ge a
 do te an si an si. wi si an an
 an na an a an re th. e l. Ma.
 Ma. an an. wi o th. the se re tu
 me ge ka an an an ge the di. de
 an an an th. wi an an a i ga i
 nu tu th. an a th. e an an th. wi
 tu th. an an an an an an th.

[illegible]

23

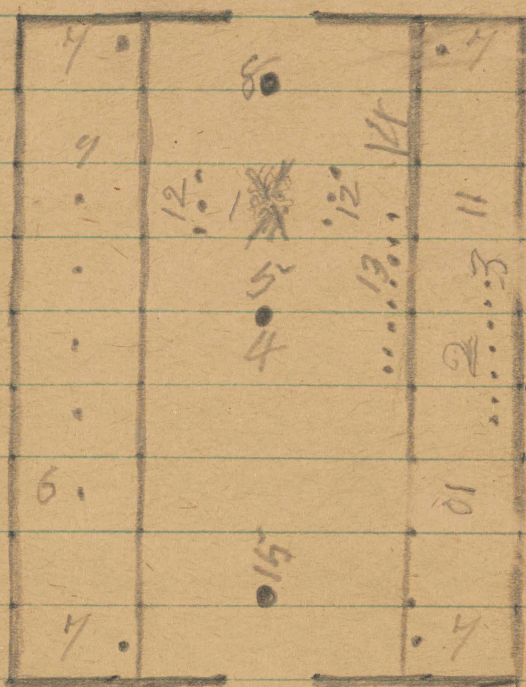
eagle gun

in dlo te wi

2 e s m e u e i s t a t u e t t. t u l i t t.

3 K. s t e a r o t t. t h. e a l i w a t t.

m e s e s i a i s o t t. s t. a m a u s t i.



4 a K o g a e u d i t t. u l o w s t u m a

5 m i s t u m e a t e s t.

6 o r i m i t t. t h. e a l i w a t t.

7 i g e w a s t. e a l i w a t t.

8 a s t a m m a h i e n t e s h.

9 i g e n a m i s h a s h. t u e t h. t u l. t h.

10 a c c e s t a n s h. m. h a s h. t h. h. e a l. e n t h.

11 h e m m a w i a e n t h. m e s h. e n

12 a n a m a d h. a h. e h. w i t a w e t h.

13 e m a g u h. w e t h. e w i s e m i w e t h.

14 o w i d h. e t a r a t a s e e e w e t h.

15 e t a s e a n h e m m a w i a e t h. t u l. t h.

i m i e t u d e s h. e d a w i a e s h. w i s h.

h a o m i h o t a s h. e d a w i a e t h.

a m e s e o n s h. e a e s e t h. w e t u l.

h. e t u d h. e t h. o o h. e a n a w i w a w i

s o t h. u l e a e s h. e l e a n a g a e t h.

e n a a i m e t u o t h. a n e s h. e i

m a g a e t h. i a h. s e a n e s h. a n

s h. e m a s h. a s o w a t h. e w e t u o s h.

s h. d e w i w e t h. a n e m a g a w e t h.

e s h. w i s h. a n e a n t h. w i s h.

a n i s h. t h. i

sta o m' e u e h e w i u n t h . w u l d n
 m i s t . m' e u e h . m u n n a t o
 m u w a t h . m u m' . o b . u d t . e
 u e h e w i u n t h . e m u a i n i s t a
 m u s t e w a t h . m u a n n t o a n n
 m' e m u a n n s t a a n n u t h . u
 m u m u i s t a s t a m' l i m'
 s e m' u e m' o a r' e a m a o t h .
 s e w a t h . m u m' i d . u h . m y e
 u i u n t h . e m a o t h . s e u h . o
 m' e u e h i s t a s e w a t h . m u m u s e o
 t h . s t . u e h o t e m i d o s t . s e n
 s e w a t h . s e e u t a m u w a t h .
 t a s a i h e y a w a t h . e t a d i m u
 m a t o m u w e t h . m u s t a n . h . d e
 g e m y e u e m u i d o m' m u s e u n s t .
 s a n s t a m u w a t h . s t . s e a r o t h .
 s t . e m u a n n t o m u w a t h . e d u
 u i u n t h . m u s t e s i m u s t .

nye we mui e lo are hawu th. are
 sh. m. sh. de ge o sh. e sh. a sh.
 sh. m. m. th. we tu de m. e sh.
 m. tu m. a th. are m. to
 m. m. th. i. sh. de m. th. sh.
 e m. we d. o we m. th. sh. see
 m. th. sh. i. m. h. e a to a th.
 m. m. to m. sh. le m. te d. m.
 m. e lo nye m. m. th. are m. te m.
 th. sh. o sh. m. m. sh. a sh.
 m. sh. m. e sh. e m. sh. m. th. m.
 m. th. e m. m. sh. m. sh. to m. m. th.
 a sh. m. m. o sh. a sh. o sh.
 sh. sh. sh. m. e go m. th. m.
 m. sh. m. th. sh. m. sh. m.
 i. ge m. e go th. sh. sh. sh.
 sh. m. o sh. e sh. m. sh. sh. sh.
 m. i. o m. m. ge i. e m. m. th.
 m. m. m. i. ge m. e go th. sh.

o m i a n e s e s i u i s o t t o s e e d
 s t a n a a i u a t h e s t a n a s t a n a
 a i e n a t h a o k o t e s i e l a s t i n a
 a a t h i u d e n a a u a t e s t a
 n o v i a a a t h i n e a n e t o u a n
 n e a n a t o a i e n a t h i a n
 o n e o k o l a n s t a n a n i s i n i t h a
 i e a n e l a t a n e a a a t h i a d r o t e
 n e s i a n i n i n i n i s t a n i n
 t a n e e s e l e n a a s e n a
 a a n a s t a s i n a n e n e s t
 e l i g n a n e s t i n a n a n a y o i
 s t e t a l i e s t o u a n a n i n i t h
 n a n e t o a a n a t h i n e g e
 n e n a n a t h i n i n o d i d e
 n e n a n a s t e n i l e n i n a
 l a t h i n e o e g e n i l i d i g u
 t o t n a n e n e g e a d e n n
 a n n i n i s t a n e n n a n a o

th. m. ma sta ta ga ko m. sta sh.
 ma a sh. me ma to mo th. sh.
 sh. ch. de ma sh. i sh. sh. e sh.
 ma ma a th. ma a to an sh.
 sh. te m. ma sh. m. th. m. e sh.
 sh. to e ma a a sh. m. a a sh.
 i e ch. ge to sh. a ga th. ta te e
 sh. la ch. to e ma a a sh. m. a a sh.
 wi la sh. ta ma a th. m. te sh. a a
 a e sh. a wi a sh. te sh. i sh. a a sh.
 sh. th. sh. te m. ma sh. th. i sh.
 me to a a sh. ma m. th. i a sh.
 ma sh. sh. sh. gi ma i sh. i e
 m. a a sh. ta a sh. ge i sh. e
 a a sh. to m. a th. a sh. ge to
 sh. th. e sh. a a sh. sh. th. e sh. a
 wi a sh. te sh. i sh. a a sh. sh. th.
 ma sh. a sh. a sh. ch. sh. sh. a sh.
 a a sh. th. me sh. a sh. sh. a a sh.

me are tho. i are k. the i m. we
 th. a do are the d. ma the are tho.
 m. do m. are s. the k. a are the e
 ma are to are are the are to s.
 are m. m. we are s. a are s. are s.
 ma the w. i are m. m. a are w.
 the k. a are the w. i are m. m. a
 the i. the d. k. are are the
 ma are are to s. ma are are
 are s. e. the are d. a are the
 are are m. the m. s. m. are the
 m. s. w. are m. h. the the m. s.
 the m. s. m. are a d. are are s.
 the are are the m. a are to are are
 ge the m. a are are e. the are
 d. a are the are to s. are are
 are are s. are w. lo are are the
 are are are are to s. are are
 are are lo are are the

mada me do tan by de. a do
 ai o th. de tu wu de ai i m.
 Ma i e ch. an tu a e me tu an ma
 de wi i me me m. gu de i' a bi
 e ch. Ma no me ma de wi i me me
 m. gu de i' m. Ma i e an de th.
 me me do e an an wi an wi de
 ch. ga th. mo e an ge ma Ma u
 me me th. e li. tu a an Ma ma
 de th. ai de ch. ga th. mo e an ge
 e ch. Ma no me ma de e an an
 To me ma de wi an ma Ma th. a
 go i' de tu bi. a la m. e a wi gu de
 wi tu ch. an an Ma tu a e an an.
 gu ane th. e le an wi gu de ai.
 me me do e an an de i' m.
 Ma i e ch. an de th. ai i' me
 me m. gu ane th. a e th. no de.
 me ge an an de th.

wi: ste te am: ma wi gu are th: e
 ste te am: ke di gu ste e luu wi
 ste ste are tu am: ste m: ste m:
 wi a are am: ch: ste mo ge m:
 mi gu ma mi mo th: me ste e
 wa lu ste e luu wi ste ste are tu
 ma ste wi i' gl: ste mo ge mi
 mi gu ma mi e am: to de re m:
 wi ga ste ta tu gi th: i' ste te
 am: ma wi he di are ste to am: do
 M: e re m: ste ste are ste i' m: ste th:
 e are are am: th: ste te am: am: am: to
 ma ma wi tu di am: am: i' ste are
 mo ge m: me ge me ta ste di gu
 m: m: e gi ste ste te am: ma wa wa
 tes: m: ste me me ta ste di gu
 m: m: wi th: ta di ta mo mo ge m:
 e gi ste wi o te ma m: me to de re
 m: m: are am: a' m: y: to ste

amanto an sh. an. i. m. th. i. mo
 sh. leon. di. th. ke. ga. sh. m. an. sh. th.
 leon. di. sh. m. an. th. an. lu. ch. to. e
 me. an. an. i. mo. sh. g. i. ge. an.
 a. g. an. an. i. sh. an. an. an. th.
 tu. an. th. i. an. i. di. sh. sh. an.
 lan. an. an. g. i. an. an. an. sh. an.
 ge. an. an. an. an. th. an. lu. ch.
 to. an. an. an. an. an. i. di. sh.
 sh. an. lan. an. an. g. i. an. an. an.
 sh. sh. an. sh. sh. th. an. an. an. an.
 be. an. an. an. an. th. an. lu. ch.
 to. an. an. an. an. an. th. an. an. th.
 an. an. an. an. an. sh. sh. an. an.
 an. g. an. sh. an. an. an. an. an. sh.
 an. an. an. an. an. an. an. an. an.
 sh. an. an. an. an. an. an. an. an.
 th. an. an. an. an. an. sh. an. an. th.
 an. an. an. an. an. an. an. an. an.

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 3351

Stock Algonquian

Language Fox

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector T. Michelson

Place

Date

Summer, 1932.

Remarks

Ethnological texts written by Shawata.
English trans. in Tablet A. 34 p. 224



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.